

**TRADUCTEUR INTERPRÈTE ANGLAIS ITALIEN FRANÇAIS
25 ANS D'EXPÉRIENCE – 3ème CYCLE COMMERCE INTERNATIONAL –
CHARGE DE COURS ITALIEN JURIDIQUE ET FINANCIER A L'E.S.T.R.I
MASTER 2 L.E.A LYON 2 – DIPLÔMÉ EN DROIT DU TRAVAIL-MEMBRE DE LA
SOCIÉTÉ FRANÇAISE DES TRADUCTEURS**



Brice FIQUEMO

Le Saule
42310 SAINT BONNET DES QUARTS - France
GSM : 06 60 18 19 86
Tel fixe : 04 77 87 05 86
bricefiquemotraducteur@gmail.com

Adhérent à la Société Française des Traducteurs : <http://www.sft.fr/traducteur-interprete-06773-fiquemo-brice.html>

Facturation par BNPSI (portage salarial)- SIRET 480 126 838 000 22. – D.U.E URSSAF Ref : 575C4
N° TVA Intracommunautaire : FR75480126838

Profil traducteur Proz (avec références) : <http://www.proz.com/profile/135051>

Logiciels de traduction utilisés : SDL Trados 2015, Matecat

Spécialité : traduction juridique - interprétariat domaine judiciaire
Maitrise Langues Étrangères Appliquées – Traduction Spécialisée - Lyon 2
Diplômé de troisième cycle en commerce international et diplômé en Droit du Travail

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Septembre 2013 à décembre 2013 : Chargé de cours – traduction Italien juridique et financier à l'École Supérieure de Traduction et Relations Internationales – ESTRI- Lyon 2^{ème} (les jeudis uniquement)

1990-2017 : Traducteur Interprète Français Anglais Italien pour :

TTI Network – Les Traducteurs assermentés (FR), Presto Translations (CZ) Les Traducteurs Conseil (FR), Linkin'Men (U.K), JLV Traductions (FR), Athena Parthenos (IT), Punto Traduzioni (IT), Technicis (FR), Transperfect (U.S), Intrawelt (IT), Atenao EURL (FR), CDL Comptoir des Langues (ES), Translated SRL, (IT), Intrawelt (IT), Transperfect (US), Ism Corum, (FR) et pour divers Tribunaux de la région Rhône-Alpes (TGI et Cour d'Appel de Lyon, TGI de Macon....) services de Police ou Douanes.

1998 : Traducteur technique pour JMZ INTERNATIONAL- 69008 LYON - (salon Eurolyon 98 métallurgie et plasturgie).

14 juin-30 juillet 1994 : Prospection clients Import-Export pour la société HUTNI MONTAZE, Ostrava, République Tchèque. Recherche de clients potentiels en France et Italie - métallurgie - sidérurgie - montages de structures métalliques pour l'industrie et le bâtiment. (stage diplôme de troisième cycle commerce international)

16 mai - 9 juin 1994 : Participation au montage de dossiers de financement à l'international (diagnostic technologique et financier, business plan) détaché auprès du cabinet de consultant COMPING, Opava, République Tchèque, par l'Agence Régionale de Développement de la Région d'Ostrava (Moravie-Silésie).

2 mai -13 mai 1994 : Traducteur : (documents à vocation commerciale et publicitaire) pour la Brasserie Ostravar - Ostrava - République Tchèque (stage diplôme de troisième cycle commerce international)

5 juillet - 5 septembre 1993 : Banque Populaire de Vérone - Italie (Banca Popolare di Verona) :

Service des correspondants étrangers : opérations de saisie et transactions comptables informatisées.. Traduction de courriers.

octobre 1990 - février 1993 : Département traduction d'**ISM CORUM - co-responsabilité de la gestion de l'activité (50 traducteurs interprètes environ)**, accueil de la clientèle, établissement des devis et back office. Traduction et interprétariat.

16 août - 14 septembre 1990 : **BIRDWELL INSTITUTE - Cabinet de traduction. Stage** : étude du fonctionnement d'un cabinet de traduction.

Aout 1986 - aout 1990 : Travail intérimaire pendant congés scolaires puis universitaires : ECCO et Intérimaire Médical Assistance.

FORMATION

Juin 2009 - Diplôme Universitaire en Droit du Travail - Université Lyon 2 - Institut du Travail 2008: Formation de 2 jours à destination des candidats à l'expertise près la Cour d'Appel de Lyon - TGI de Lyon

2001 - 2008 : **Diverses formations Institutions Représentatives du Personnel** : Formation Élu Comité d'Entreprise (35 H) Élu C.H S C T

septembre 1994 : **Diplôme de troisième cycle (Bac 5) en commerce international D.U.C.I.L.A - Université Lyon 2**. Mention assez bien

juin 1993 : **Chambre de Commerce Italienne de Lyon : Diplôme Techniques et Pratiques de l'Entreprise (Tecnica e Pratica Aziendale)** suivi d'un stage d'application de deux mois à Vérone. Mention assez bien

octobre 1993 : **Maitrise en Langues Étrangères Appliquées (Français Anglais Italien) option "traduction spécialisée"** Université Lyon 2

juin 1987 : **Baccalauréat A2 Lettres et Langues** (Anglais Italien Allemand) option économie. Mention assez bien

TRAVAUX DE RECHERCHE

Mémoire de Maitrise (1993): "Les réformes économiques en Pologne Hongrie et Tchécoslovaquie, d'une économie planifiée vers l'économie de marché" (rédigé en Anglais).

Dossier d'économie : "Le marché français de la bière dans son environnement international" (Diplôme 3ème cycle commerce international).

Glossaire de terminologie bilingue : (Français Italien) "la fabrication de la bière".

DIVERS : Permis B. Notions de langue Tchèque (pratiqué 3 mois), Notions d'Espagnol, Allemand, Russe.